

Bibliography

- Ali M. Al-Kasimi. (1983), " The Interlingual/Translation Dictionary" in *Lexicography: Principles and Practice*, R.R.K. Hartmann (ed). London, Academic Press Inc.
- Ali M. Al-Kasimi. (1988), *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. The Netherlands (Leiden): E.J. Brill.
- Anderson, R.C. and Nagy, W.E. (1989), *Word Meanings* Technical Report No 485 University of Illinois at Urbana-Champaign
- Anderson, R.C., Pichert, J.W., Goetz, E.T. et al (1976), "Instantiation of General Terms" in *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 15. pp 667-679
- Anglin, J. (1970), *The Growth of Word Meaning*. Research Monograph No. 63. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press
- Asmah Haji Omar (1985), *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (1986), *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Asmah Haji Omar (1991), *Bahasa Melayu Abad Ke-16* (Satu analisa berdasarkan Teks Melayu 'Aza'id Al-Nasafi), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (1988), *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Austin, J.L. (1962), *How To Do Things With Words*, Oxford: Oxford University Press.
- Bauer, Laurie. (1983), *English Word-Formation* (Cambridge Textbooks in Linguistics), Cambridge: Cambridge University Press.
- Bausani, A. (1960), "The First Italian-Malay Vocabulary by Pigafetta" in *East and West, New Series* (II), pp. 229-248.
- Baxter, J. (1980), "The Dictionary and Vocabulary Behaviour: a Single Word or a Handful?" *Tesol Quarterly*. Vol. XIV No 3 September. pp 325-336
- Bejoint, H. (1981), "The Foreign Student's Use of Monolingual English Dictionaries" in *Applied Linguistics* 11/3, pp 207-222.
- Belsey, C. (1980), *Critical Practice*, London: Methuen.
- Bendix, Edward H. (1966), *Componential Analysis of General Vocabulary*:

the Semantic Structure of a Set of Verbs in English, Hindi and Japanese. The Hague: Mouton and Co.

Benson, Philip.(1990), *The Lexicography of Singapore - Malaysian English.* M.A. Thesis.

Berlin B. and P. Kay. (1969), *Basic Colour Terms.* Berkeley: University of California Press.

Blagden, C.O. and Edwards, E.D. (1930-1932), "A Chinese Vocabulary of Malacca Words and Phrases collected between 1403 and 1511" in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Vol. 6, pp. 715-749.

Bloomfield L. (1935), *Language* London: George Allen and Unwin Limited.

Bloomfield, L. (1933), *Language*, New York, Holt, Rinehart and Winston.

Bolinger, D.L. (1965), 'The Atomization of Meaning', *Language* 41(4) pp 555-73.

Bowrey, Thomas. (1701), *A Dictionary: English and Malayo, Malayo and English.* London: Printed by Sam Bridge, Preface; p. 594.

Butler, S. (1992), "Achievable Goals in English Language Dictionary Publishing in Singapore and the Region" in *Words in a Cultural Context*, Anne Pakir (ed), Proceedings of the Lexicography Workshop, Singapore Unipress, pp 15-28.

Coates, J. (1986), *Women, Men and Language*, London, and New York: Longman.

COBUILD. (1986), *Collins COBUILD English Language Dictionary.* (Editor-in Chief, John Sinclair), London and Glasgow Collins.

Connerton, P. (ed), (1976), *Critical Sociology*, Harmondsworth: Penguin.

Corder, S.P.T. (1975), *Introducing Applied Linguistics.* Penguin.

Coward, Rosalind and Ellis, John. (1977), *Materialism: Developments in Semiology and the Theory of the Language and Subject.* London: Routledge and Kegan Paul.

Cowie, Anthony. (1982), "Polysemy and the Structure of Lexical Fields," in *Nottingham Linguistic Circular* II, pp 51-64.

Creamer, T (1984), "Recent and forthcoming Chinese - English and English - Chinese dictionaries from the People's Republic of China" in *LEXeter '83 Proceedings* (ed) R.R.K Hartmann.

Cruse, D.A (1977), "The Pragmatics of Lexical Specificity", *Journal of*

Linguistics 13, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins

Cruse, D.A. (1986), *Lexical Semantics*, (Cambridge Textbooks in Linguistics), Cambridge: Cambridge University Press.

Cystral, David. (1987), *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dahlberg, I (1981), "Conceptual Definitions for INTERCONCEPT" in *International Classifications* 8, 1:12-22.

Dayang Aini Binti Haji Karim. (1994), *Pemindahan Leksis Dialek Melayu Brunei ke dalam Bahasa Melayu Standard*. Thesis for partial fulfilment of Masters in Modern Languages. University of Malaya: Kuala Lumpur.

de Beauvoir, Simone. (1949), *The Second Sex*. Harmondsworth: Penguin.

Dodd, Steven (1993), "Lexis- an Uncharted Land" in *Studies in Lexis*, Richard Pemberton and Elza S.C Tsang (eds), The Hong Kong University of Science and Technology, Language Center.

Eastman, M. (1975), *Aspects of Language and Culture*, Chandler and Sharp Publishers Inc.

Euralex Colloquium. (1989), *Translation and Lexicography*: papers read at the EURALEX Colloquim held at Innsbruck 2-5 July 1987. Philadelphia: J. Benjamins.

Favre, Pierre Etienne Lazare. (1880), *Dictionnaire Malais-Francois*. Vinne: Imprimerie Imperiale et Royale, Vol. 1, p. 916; Vol. 2, p. 879.

Fillmore, C.J. (1971), "Types of Lexical Information", in D. Steinberg and L Jakobovits (eds.), *Semantics: An Interdisciplinary Reader*, Cambridge, Cambridge University Press, pp 370-92.

Firth, J.R. (1957), *Papers in Linguistics* 1934-1951, London: Oxford University Press.

Firth, J.R. (1968), *Selected Papers of J.R. Firth*, (ed). F.R. Palmer, London: Longmans.

Fries, C.C. (1945), *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor, University of Michigan Press.

Fries, C.C. (1952), *The Structure of English: An Introduction to the Construction of English Sentences*, New York, Harcourt, Brace Jovanovich.

Fries, C.C. (1963), *Linguistics and Reading*, New York: Holt Rinehart, and Winston.

- Graham, A. (1975), 'The Making of a Non-Sexist Dictionary', in B. Thorne and N. Henley (eds), *Language and Sex: Difference and Dominance*, Rowley, M.A., Newbury House, pp. 57-63.
- Haas, Mary R. (1967), "What Belongs in the Bilingual Dictionary" in *Problems in Lexicography*, Householder and Saporta (eds)
- Halliday, M.A.K. (1970), "Language Structure and Language Function", in J. Lyons (ed), *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth: Penguin, pp. 140-165.
- Halliday, M.A.K. (1978), *Language as Social Semiotic*, London: Edward Arnold.
- Hanks, Patrick (1988), "Typicality and Meaning Potentials" in ZuriLEX '86 Proceedings, M. Snell-Hornby (ed.).
- Harrell, R.S. (1967), "Some Notes on Bilingual Lexicography" in *Problems in Lexicography*. Fred W. Householder and Sol Saporta. (eds), Bloomington: Indiana University
- Hartmann, R.R.K. (1983), "On Theory and Practice" in *Lexicography: Principles and Practice*, R.R.K Hartmann (ed.), London: Academia Press Inc.
- Heller, Louis and James Macris (1967), *Parametric Linguistics*, The Hague: Mouton
- Hill, Archibald A. (1967), "The Typology of Writing Systems," in *Papers in Linguistics in Honor of Leon Dostert*, William A Austin (ed), The Hague: Mouton.
- Hockett, C.F. (1958), *A Course in Modern Linguistics*, New York, Macmillan.
- Iannucci, J. (1967), "Meaning Discrimination in Bilingual Dictionaries" in *Problems in Lexicography*, Householder and Saporta (eds.).
- Ilson, R.F. (1984), "The Communicative Significance of Some Lexicographic Conventions", in LEXTer '83 Proceedings. R.R.K. Hartmann (ed)
- Ilson, R.F. (ed),. (1985), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford, Pergamon Press in association with the British Council.
- Irving, C.I. (1878), "Suggestions Regarding a New Malay Dictionary" in *Journal of the Straits Branch of the Asiatic Society (JSBRAS)*, Dec. 1978, No. 2. pp 198-204
- Jackson, Howard. (1988), *Words and Their Meanings* (Learning about Language), London - New York: Longman.

- Johnson-Laird, P.N. (1987), "The Mental Representation of the Meaning of Words" in *Cognition*, 25. pp 189-211
- Kahane, H and Kahane, R (1967), "Problems in Modern Greek Lexicography" in *Problems in Lexicography*, Householder and Saporta, (eds.).
- Karaca, R. Ayfer. (1989), *Culture - Specific Vocabulary in an English - Turkish Dictionary*. M.A. EFL.
- Katre, Sumitra Mangesh. (1965), *Lexicography* (A Course of three lectures delivered at the Linguistics Department of the Annamalai University), Annamalai University, Annamalainagar, Madras.
- Katz J. and Fodor, J. (1963), "The Structure of a Semantic Theory, Language, 39: pp 170-210.
- Kharma, N.N. (1984), "Contextualization and the Bilingual Learner's Dictionary", in *LEXter '83 Proceedings*. R.R.K Hartmann (ed) (pp 199-206)
- Kipfer - Westerlund B. (1989), *Towards the Onomasiological Dictionary : The Use of the Computer in Providing Diversified Access* - Ph.D. Thesis. University of Exeter.
- Kipfer, B.A (1984), "Methods of Ordering Senses Within Entries" in *LEXeter '83 Proceedings* (ed) R.R.K Hartmann, Max Niemeyer, Verlag Tübingen.
- Kipfer, B.A. (1984), *Workbook on Lexicography*, (Exeter Linguistics Studies Series, no. 8), University of Exeter.
- Klinkert, H.C. (1892), *Nieuw-Malaisch-Nederlandsch Zakwoordenboek*,
- Krishnamurthy, R (1987), "The Process of Compilation" in *Looking Up*, John Sinclair (ed). London and Glasgow: Collins ELT.
- Kromann, Hans Peter, Theis Riiber Poul Rosbach (1984), "'Active' and 'Passive' Bilingual Dictionaries: the Scerba Concept Reconsidered", in *LEXeter '83 Proceedings*, R.R.K. Hartman (ed). Max Niemeyer Verlag Tübingen. pp 207-215
- Labov. W. (1973), " The Boundaries of Words and Their Meanings." In *New Ways of Analyzing Variations in English*, Charles-James N. Bailey and Roger W. Shuy (eds.). Washington: Georgetown University Press
- Lakoff, R. (1975), *Language and Woman's Place*, New York, Harper & Row.
- Landau, S.I. (1984), *The Art and Craft of Lexicography*, New York, Schribner's.
- Language and Sex: Difference and Dominance* (1975), Thorne, B. and

Henly, N. (eds.) Rowley, Massachusetts. Newbury House Publishers Inc.

Larson, Mildred. L. (1984), *Meaning - Based Translation. A Guide to Cross - Language Equivalence*. New York University Press of America.

Leech, G.N. (1981), *Semantics: The Study of Meaning*, 2nd edition Harmondsworth, Penguin.

Lehrer, Adrienne. (1974), *Semantic Fields and Lexical Structure*. London: North-Holland Publishing Company.

LEXeter '83 Proceedings. (1984), Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter. 1983, R.R.K. Hartmann (ed). Lexicographica Series Maior I Tübingen, Germany: Max Niemeyer Verlag.

Lexicographica Series Maior 17. (1987), *The Dictionary and the Language Learner*. Anthony Cowie (ed.). (Papers from the EURALEX seminar at the University of Leeds), 1-3 April 1985 Max Niemeyer Verlag - Tübingen.

Linehan, W. (1949), "The Earliest Word-lists and Dictionaries of the Malay Language" in *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* (JMBRAS), Vol. XXII, Part I.

Lipinska, M. (1980), "Contrastive Analysis and the Modern Theory of Language", in *Contrastive Linguistics*, Jacek Fisiak (ed) Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science IV. Current Issues in Linguistic Theory Volume 12. Amsterdam, John Benjamin

Lipka, Leonhard. (1992), *An Outline of English Lexicology*. (2nd. edition), Max Niemer Verlag Tübingen.

Lyons, John. (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, J. (1977), *Semantics*, 2 Vols. Cambridge, Cambridge University Press.

Malkiel Y. (1967), "A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features" in *Problems in Lexicography*. Fred W. Householder and Sol Saporta (eds). Bloomington, Indiana University

Malkiel, Y. (1971), "Lexicography," in *The Learning of Languages*, ed by Carroll E. Reed. New York: Appleton - Century - Crofts.

Malmkjaer, K (ed.), (1991), *The Linguistics Encyclopedia*. London and New York: Routledge.

Malone, K. (1967), "Structural Linguistics and Bilingual Dictionaries" in *Problems in Lexicography* Householder and Saporta (eds)

Marsden, William. (1812), "Preface" in *A Dictionary of the Malayan Language in Two Parts, Malayan and English and English and Malayan*. London: Cox and Baylis, xvi, p. 589.

McArthur, Tom (ed.), (1992), *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford University Press. Oxford.

McArthur, Tom.(1986), *Worlds of Reference, Lexicography, Learning and Language from the Clay Tablet to the Computer*, Cambridge: Cambridge University Press.

McConnell-Ginet, S. (1988), "Language and Gender" in *Linguistics: The Cambridge Survey*. Vol. IV *Language: The Socio-cultural Context*. Frederick J. Newmeyer (ed). Cambridge. Cambridge University Press

Meaning and Lexicography. (1990), Jerzy Tomaszczyk and Barbara Lewandowska (eds.). *Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe*. (LLSEE), v. 28 Amsterdam; Philadelphia. J. Benjamins Pub. Co.

Mee, R. (1929), "An Old Malay Dictionary", *Journal Malayan Branch, Royal Asiatic Society*. Vol 7 Part II September pp 316-326

Miller, C and Swift, K. (1981), *The Handbook of Non-Sexist Writing for Writers, Editors and Speakers*, British edition revised by S. Dowrick, London, The Women's Press.

Mills, Jane. (1989), *Womanwords: A Vocabulary of Culture and Society*, London: Virago.

Moon, R. (1989), "Objective or Objectionable? Ideological Aspects of Dictionaries". *ELR Journal* Vol 3

Nakao, Keisuke (1989), "English-Japanese Learners' Dictionary" in *International Journal of Lexicography*. Vol. 2, No. 4. Oxford University Press pp. 295-314.

Nguyen, D.H. (1980), "Bicultural Information in a Bilingual Dictionary" in *Theory and Method in Lexicography: Western and Non-Western Perspectives*. Zgusta, L. (ed), Columbia, S. Carolina: Hornbeam Press.

Nida, Eugene A. (1975), *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structure*, The Hague - Paris: Mouton.

Ogasawara, L (1984), "Problems in Improving Japanese - English Learner's Dictionaries" in *LEXter '83 proceedings* R.R.K. Hartmann (ed.) pp 253-254

Ogden, C.K. and I.A. Richards. (1949), *The Meaning of Meaning*. (A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism), (10th edition), London: Routledge and Kegan Paul.

- Ortner, S. (1974), "Is Female to male as nature is to culture?" In Rosaldo, M. and Lamphere (eds.), *Woman, Culture and Society*, 67-88. Stanford: Stanford University Press.
- Osgood, C., Suci, G, and Tannenbaum. (1957), *The Measurement of Meaning*. University of Indiana Press.
- Osselton, N.E. (1983), "On the History of Dictionaries - The History of English Language Dictionaries" in *Lexicography: Principles and Practice*, R.R.K Hartmann (ed.), Academic Press, Inc., London.
- Palmer, F.R. (1981), *Semantics*, 2nd edition, Cambridge, Cambridge University Press.
- Problems in Lexicography* (1967), Fred W. Householder and Sol Saporta (eds.). Bloomington, Indiana University
- Quirk, R. (1974), *The Linguist and the English language*. Edward Arnold
- Romaine, S. (1994). *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Oxford University Press
- Sapir, E. (1921), *Language: An Introduction to the Study of Speech*. Harcourt, Brace and World.
- Sarcevic, S (1985), "Translation of Culture-Bound Terms in Law" in *Multilingual* 4, 3 : 127-33.
- Sarcevic, S. (1988), "The Challenge of Legal Lexicography : Implications for Bilingual and Multilingual Dictionaries" in M.Snell-Hornby (ed.),. *ZuriLEX '86 Proceedings*. Tubingen : Francke, pp. 307-14.
- Sarcevic, S. (1989), "Conceptual Dictionaries for Translation in the field of Law." In *International Journal of Lexicography*. Vol. 2 No 4. Oxford University Press. pp. 277-291.
- Sharpe, Peter A. (1989), "Pragmatic Considerations for an English-Japanese Dictionary", in *International Journal of Lexicography* Vol. 2, Number 4. Oxford University Press. pp. 315-323.
- Sinclair J. (ed),. (1987), *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*, London and Glasgow: Collins.
- Smith, P.M. (1985), *Language, the Sexes and Society*, Oxford, Basil Blackwell.
- Snell-Hornby, M (1984), "The bilingual dictionary — help or hindrance?" in *LEXeter'83 Proceedings*, R.R.K Hartmann (ed.).
- Snell-Hornby, M. (1984), "Towards a Learner's Bilingual Dictionary" in *The*

Dictionary and the Language Learner, Papers from the EURALEX seminar at the University of Leeds, Anthony Cowie (ed.). Lexicographica Series Maior 17. Tübingen Niemeyer

Spender, D. (1980), *Man Made Language*, London, Routledge & Kegan Paul.

Stanley, J.P. (1973), *Paradigmatic Woman: The Prostitute*. New York: Linguistic Society of America.

Stanley, J.P. (1977), "Gender-marking in American English: Usage and Reference", in A.P. Nilsen, H.Bosmajian, H.L. Gershuny, and J.P. Stanley (eds), *Sexism and Language*, Urbana, IL, National Council of Teachers of English.

Svenson, Bo (1993), *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary Making* (Translated from Swedish by John Sykes and Kerstin Schofield). Oxford: Oxford University.

Swanson, D.C (1967), "Recommendations on the Selection of Entries for a Bilingual Dictionary" in *Problems in Lexicography*, Householder and Saporta (eds).

Tietze, Andreas (1967), "Problems of Turkish Lexicography", in *Problems in Lexicography*, Householder, Saporta (eds).

Tomaszczyk, J. (1983), "On Bilingual Dictionaries" in *Lexicography: Principles and Practice*, R.R.K. Hartmann (ed.).

Tomaszczyk, J. (1984), "The Culture Bound Element in Bilingual Dictionaries", in *LEXeter '83 Proceedings*, R.R.K. Hartmann (ed.).

Trudgill, P.J. (1972), 'Sex, Covert Prestige and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich, *Language in Society*, 1: 179-95.

Trudgill, P.J. (1974), *The Social Differentiation of English in Norwich*, London: Cambirdge University Press.

Tuttle, L. (1986), *Encyclopedia of Feminism*. London: Longman

Ulmann, S. (1962), *Semantics*, Oxford, Basil Blackwell, and New York, Barnes and Nobles.

Weinrich, Uriel. (1966), "Explorations in Semantic Theory". *Janua Linguarum*, (Series Maior 89), W. Labov (ed), The Hague - Paris: Mouton.

Wilkinson, R.J. (1901-1903), "Preface" in *A Malay-English Dictionary*, Singapore: Kelly and Walsh, Part 1 - p. 355; Part 2 - pp. 357-700; Part 3 - pp. 705-717, 1iv, v.

Zgusta, L (1984), "Translational Equivalence in the Bilingual Dictionary" in *LEXeter '83 Proceedings*, R.R.K Hartmann (ed.).

Zgusta, L (1988), "Pragmatics, Lexicography and Dictionaries of English" in *World Englishes* Vol. 7 No. 3 pp. 243-253.

Zgusta, L. (1967), 'Multiword Lexical Units', *Word*, 23: 578-87.

Zgusta, L. (1971), *Manual of Lexicography*, Prague and The Hague, Mouton.

ZuriLEX '86 Proceedings. (1988), Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zurich, 9-14 September 1986. M. Snell-Hornby (ed) Francke Verlag.